

2014

# Les toponymes font partie de notre identité et de nos valeurs culturelles



Helen Kerfoot

Présidente du GENUNG, 2002-2012  
(Ressources naturelles Canada)

# Les noms nous fascinent

Ottawa Montréal Alger Oran

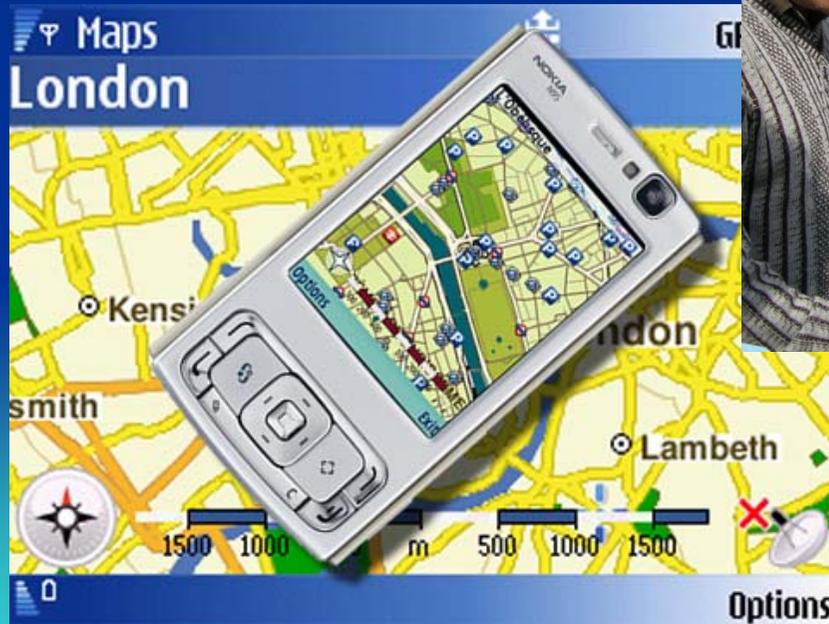
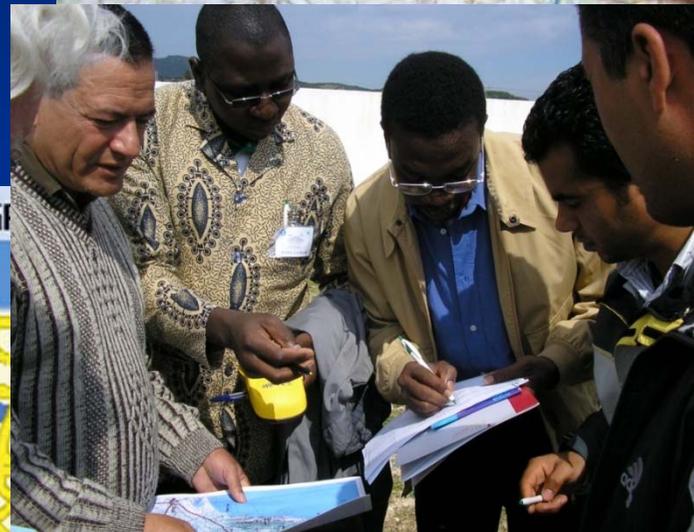
Tombouctou, Islas Canarias, Nouakchott, Zanzibar

Muckle Flugga, Mevagissey, Keremeos

- Les toponymes ... et leurs origines
  - portent une histoire
  - prennent une signification et un sens pour les habitants locaux



# Les toponymes – on les utilise chaque jour



*En discutant avec des amis  
faisant des recherches sur le web  
planifiant un voyage  
regardant une carte*

# Les toponymes font un lien entre l'homme et la terre ...

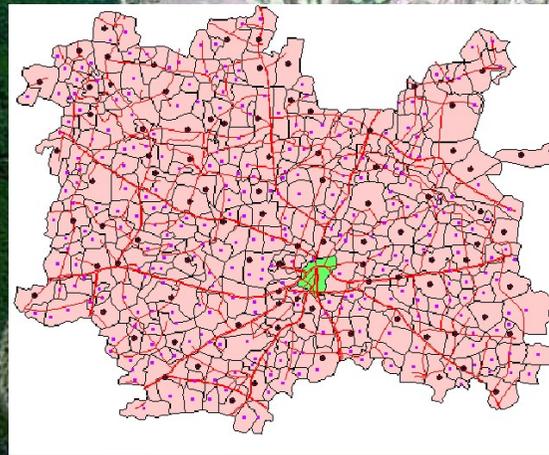
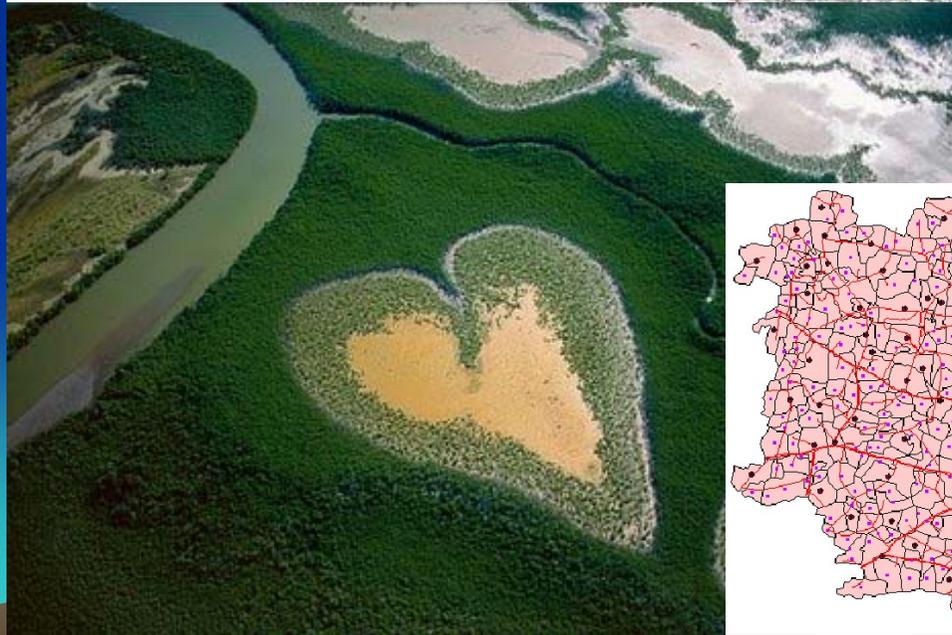
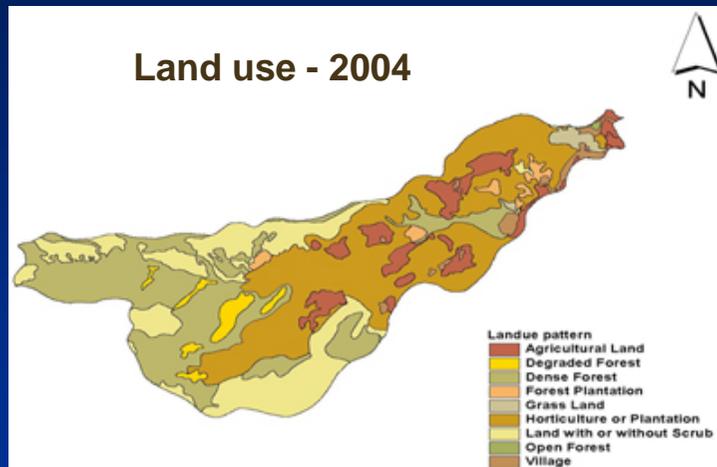
Points de références; des liens vers d'autres éléments d'information;  
porteurs d'histoire et linguistiques; notre sentiment identitaire



# Toponymes – pas uniquement sur les cartes



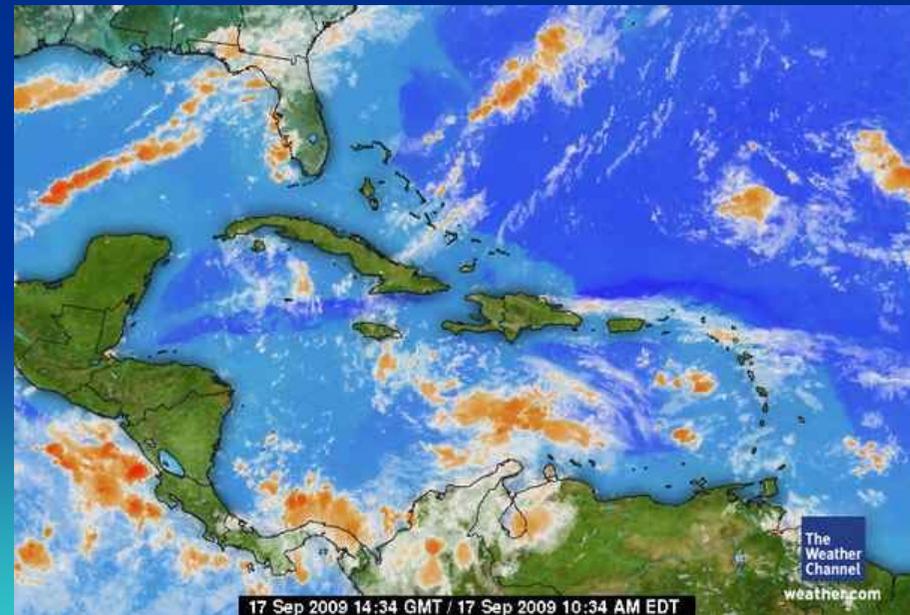
# Toponymes à la base de communication ?????



## ... Les images satellites

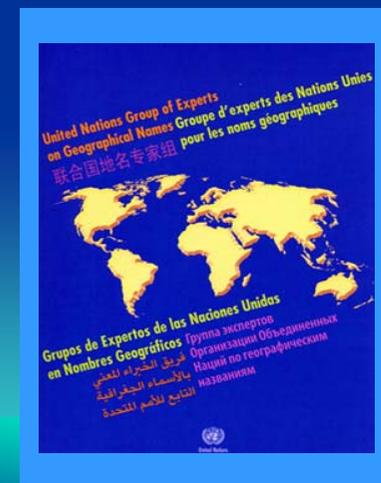


Toponymes sont nécessaires pour identification, description et analyse



# Trousse de presse du GENUNG

- Les toponymes jouent un rôle important sur le plan des normes sociales et culturelles :
  - **Communication orale** – plus précise ... où ?
  - Milliers de toponymes - **un fin réseau d'information**
  - Donner **accès à divers types de connaissances** – spécimens botaniques, données climatologiques ...
  - Représentent **des valeurs culturelles irremplaçables** – un sentiment d'appartenance et de bien-être; transmis de génération en génération; la mémoire et le patrimoine collectifs



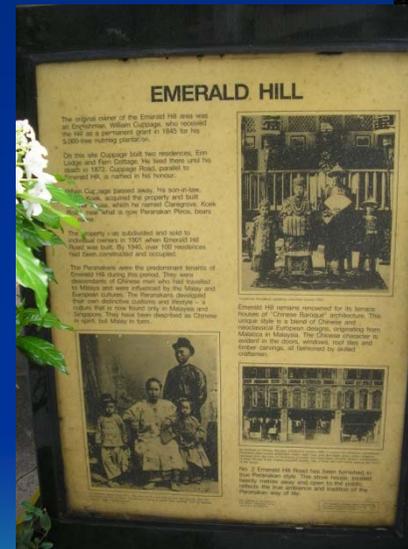
# Les toponymes - des histoires vivantes

Des histoires vivantes

- commençant à des moments différents
- devraient être préservées dans l'intérêt des générations futures



Des noms même très ordinaires  
- source de fierté et de résistance  
pour la population locale



Des menaces pour les toponymes  
locaux ... mondialisation

# Les toponymes autochtones

## - culture et patrimoine au nord du Canada

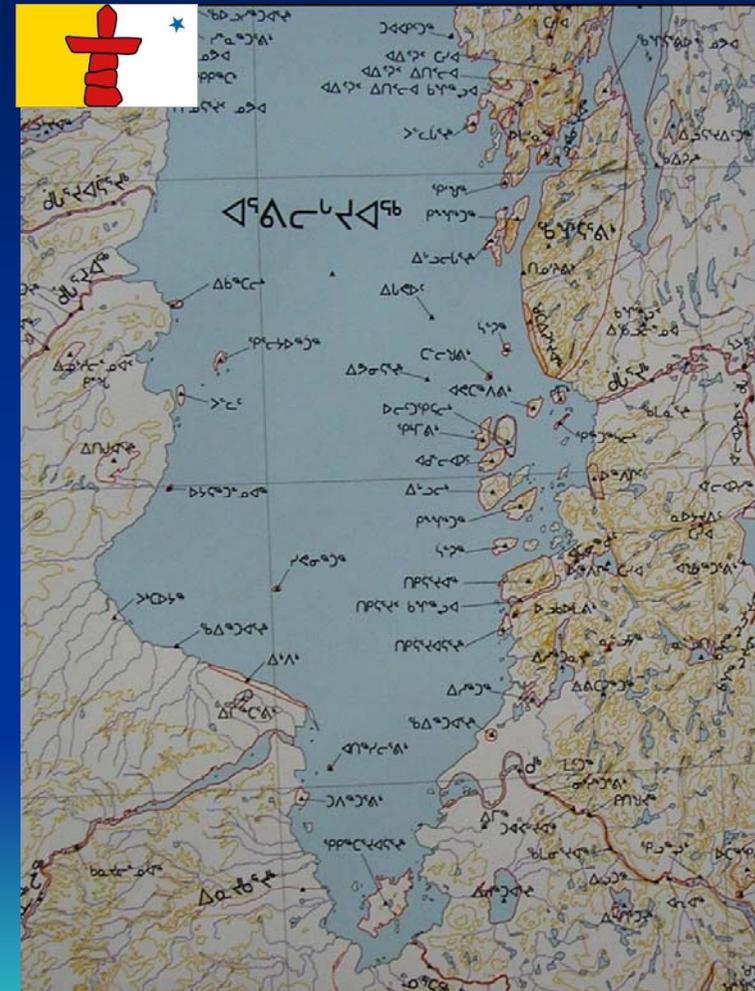
- Une connaissance incroyablement détaillée des caractéristiques du terrain et des eaux
  - une foule de noms pour s'orienter (chasse et pêche)
  - une partie de la tradition orale
  - point de départ - récits de chasse et anecdotes de vie
  - détails de l'histoire, de la culture et de l'identité
  - éléments des représentations cartographiques mentales



# Les toponymes autochtones

## - culture et patrimoine au nord du Canada

- Pour le cartographe – à considérer
- Les toponymes :
  - sont fondés sur des associations à la culture et pas nécessairement à des éléments topographiques
  - Représentent des complexes topographiques ... ruisseau + marais
  - Représentent des éléments non permanents... polynya



Les toponymes portent des espoirs et les défis de la culture et de l'identité

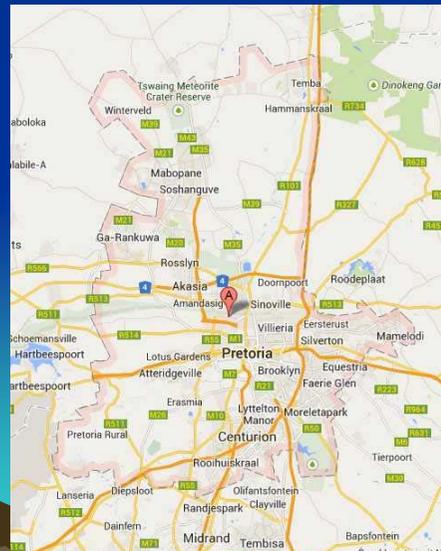
# Un nom pour un seul endroit ?

- Henri Dorion
  - Les toponymes servent plusieurs fonctions en lien avec les lieux et les groupes de personnes
    - aspects de la mémoire collective
- La relation entre le nom et l'entité qu'il désigne doit être claire et non ambiguë
- Univocité ? normalisation ... trouver un équilibre
- Des désignations multiples pour des raisons de différentes perceptions culturelles



# Quelques raisons pour les désignations multiples

- Deux noms qui continuent même après qu'un nom ait été remplacé
  - Myanmar, Birmanie
  - Mumbai, Bombay
  - Tshwane, Pretoria ?



# Des désignations multiples

- **Exonymes**
- Pour la cartographie internationale, le GENUNG encourage l'utilisation d'endonymes normalisés
- Mais les exonymes jouent un rôle important dans la préservation d'une langue et d'une culture
- Listes sont compilées
- Exemples : Wien ...  
Nairobi



# Des désignations multiples

Des éléments qui s'étendent au-delà de plusieurs pays

## Endonymes

Donau

Dunaj

Duna

Dunav

Dunărea

Dunai

## Exonymes

Danube

.....



# Des désignations multiples

Multiplicité des langues dans un pays



Norvège

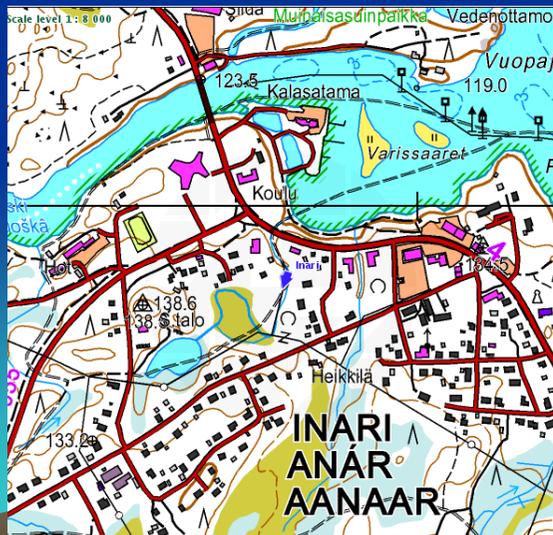


Taranaki or Mount Egmont

Aoraki/Mount Cook

Nouvelle-Zélande

Finlande



Malte

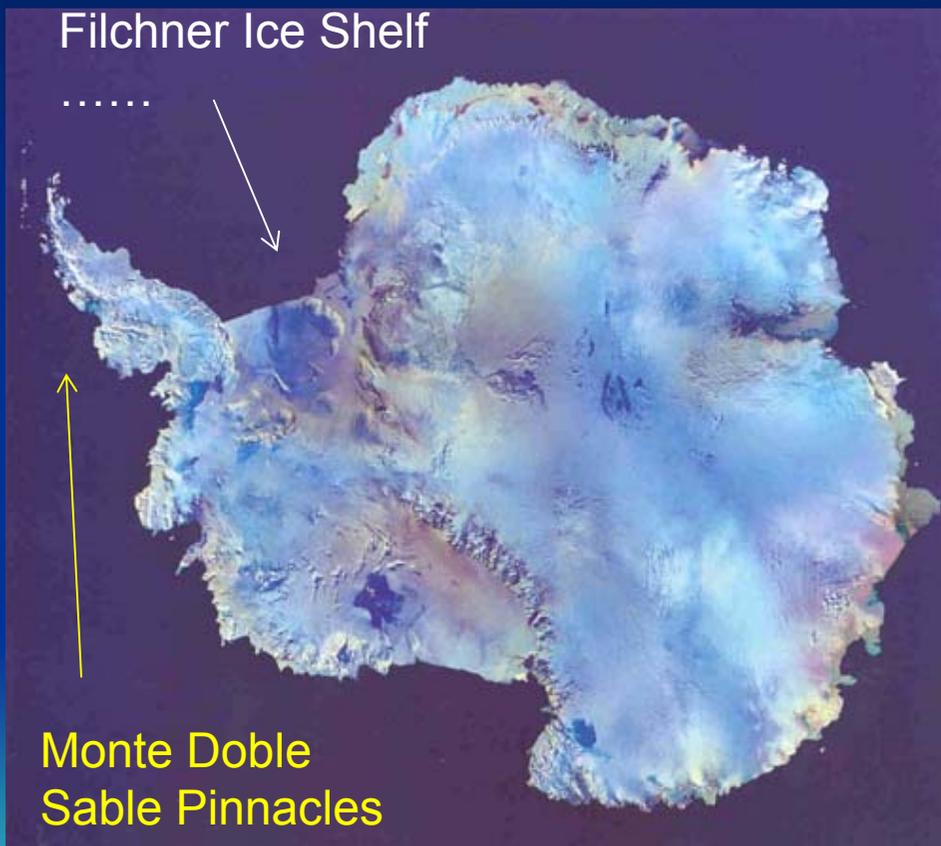
Mackenzie River  
fleuve Mackenzie  
Deh Cho ....

Canada



# Des désignations multiples – l'Antarctique

Filchnerschelfeis  
Filchner Ice Shelf



Monte Doble  
Sable Pinnacles  
Noire Rock



Scientific Committee  
on Antarctic  
Research (SCAR) /  
Comité scientifique pour les  
recherches antarctiques  
(CSRA)

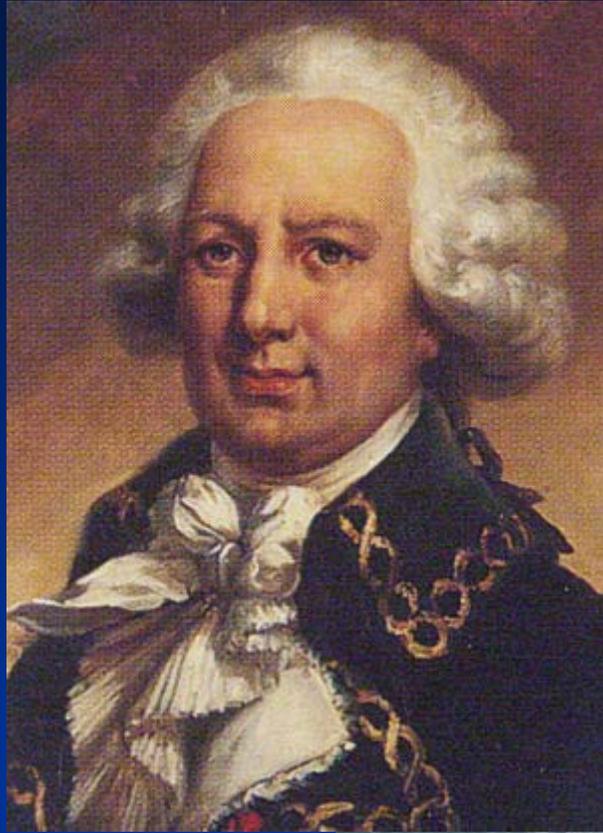
- un répertoire toponymique en ligne
- 15 langues; 5 systèmes d'écriture
- > 19 000 éléments

<http://data.aad.gov.au/aadc/gaz/scar>

# Des désignations multiples

- **Falkland Islands / Islas Malvinas** (*Îles Malouines*)
  - Deux systèmes de désignation
    - noms utilisés localement et sur les cartes en langue anglaise
    - noms sur les cartes produites en Argentine (espagnol)
  - Les revendications conflictuelles
    - À la fin du XVII siècle – entre l'Angleterre et la France
    - Maintenant – entre l'Angleterre et l'Argentine (France>Espagne>Argentine)
    - 1982 – l'invasion des îles par l'Argentine





Louis Antoine de Bougainville  
- 1764 (Louis XV)



Cabo Alto

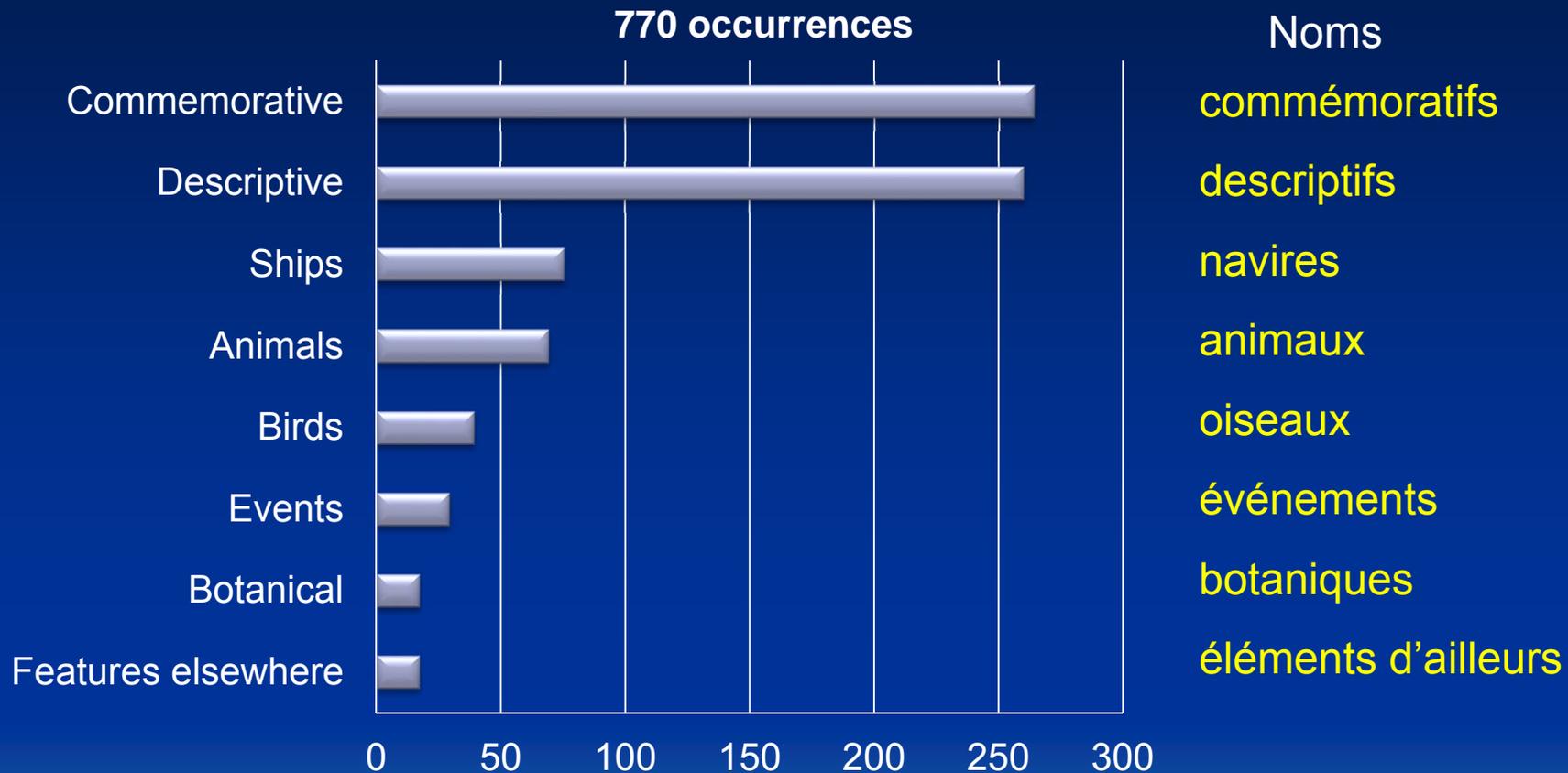
Cape Bougainville

Port Louis

*Puerto de la Soledad / Port Luis*



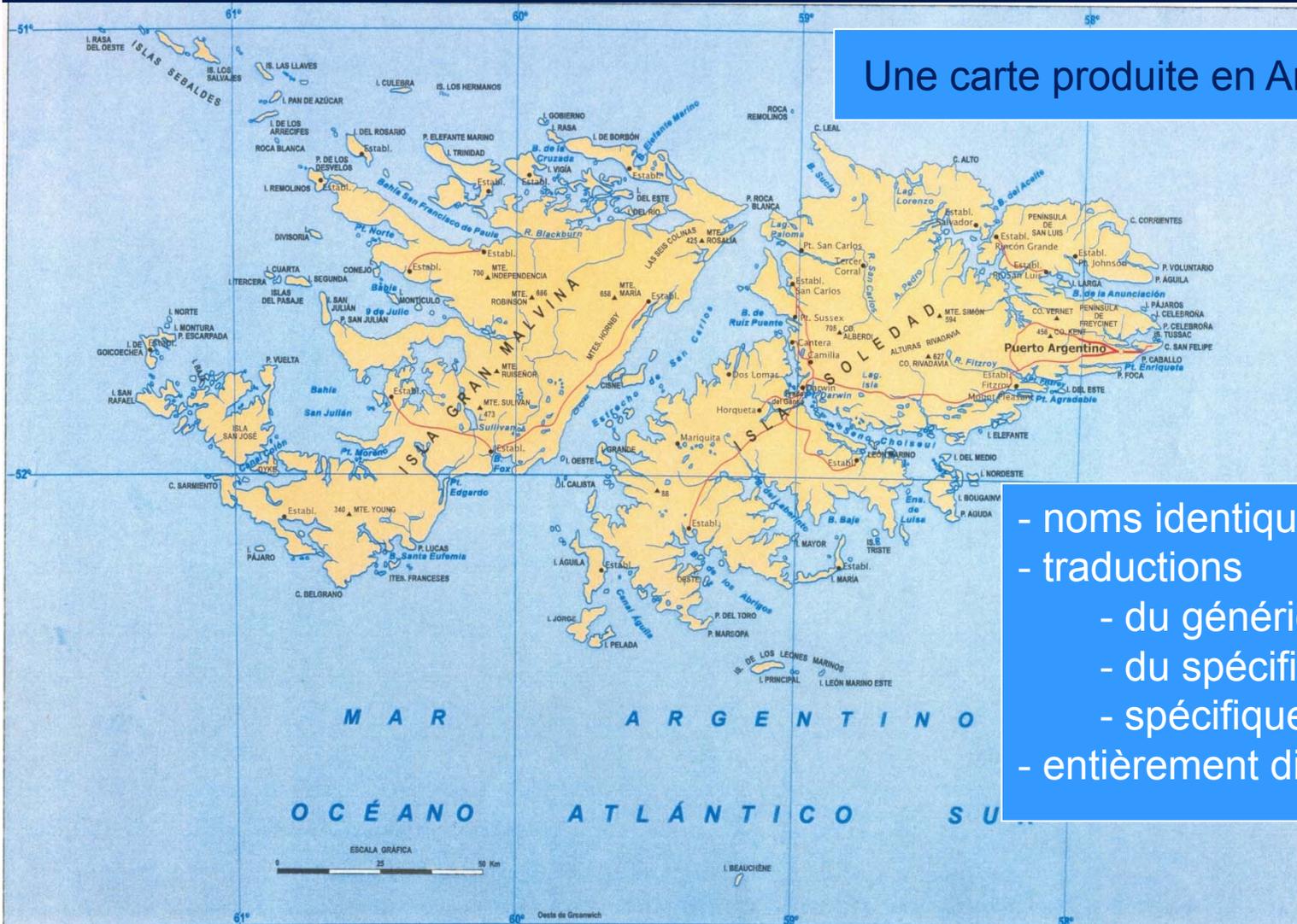
# Types de toponymes (derivées de R. Munro, 1998)



Dans l'usage anglais 10 % sont d'origine espagnole;  
les odonymes de la ville de Stanley- 45 % commémoratives

Les toponymes sont riches en éléments historiques,  
culturels et identitaires pour les insulaires

Une carte produite en Argentine



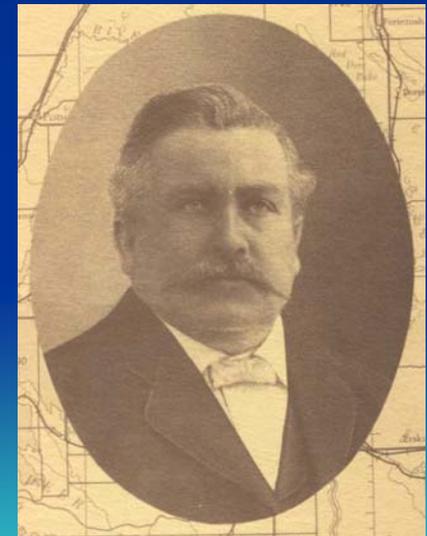
- noms identiques
- traductions
  - du générique
  - du spécifique
  - spécifique et générique
- entièrement différents

L'Argentine continue de considérer que les îles Malouines font partie de son territoire

# Noms à caractère commémoratif

- Notre lien à la terre – nommer les éléments qui nous entourent
- Premiers colons dans le Nouveau Monde
  - noms descriptifs aux éléments du paysage
  - méconnaissance de leur environnement actuelle
    - noms en souvenir de leur ancienne patrie
    - noms des personnes qu'ils connaissaient bien
- Du réconfort et des encouragements dans les conditions difficiles à l'époque des pionniers
  - prononciation ?

collines vertes  
Long Lake



# Les noms commémorent des événements

**WHITE STAR LINE**  
ROYAL MAIL STEAMERS  
UNITED STATES MAIL

FIRST SAILING OF THE LATEST ADDITION TO THE WHITE STAR FLEET  
The Queen of the Ocean

# TITANIC



LENGTH 852 FT.    OVER 45,000 TONS    BEAM 92 FT.  
TRIPLE-SCREWS

This, the Latest, Largest and Finest Steamer Afloat, will sail from  
**WHITE STAR LINE, PIER 59 (North River), NEW YORK.**

THE NEW YORK HERALD.

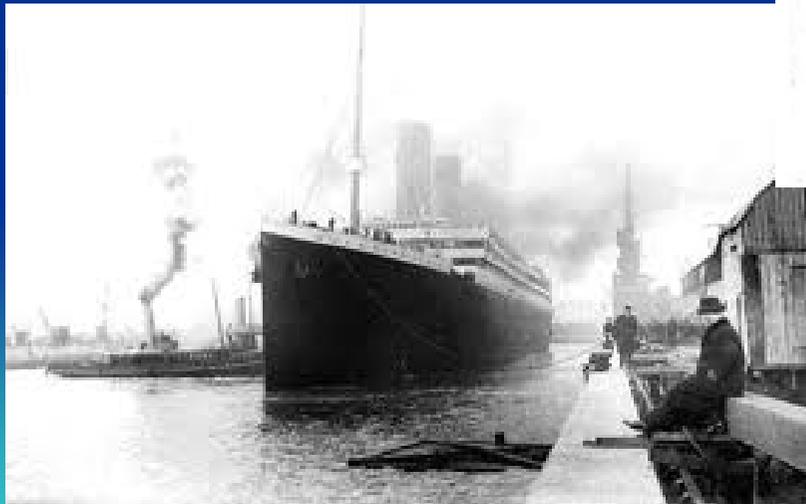
WHOLE NO. 2505    NEW YORK, TUESDAY, APRIL 16, 1912.    TWENTY-EIGHT PAGES.    PRICE THREE CENTS.

## THE TITANIC SINKS WITH 1,800 ON BOARD; ONLY 675, MOSTLY WOMEN AND CHILDREN, SAVED



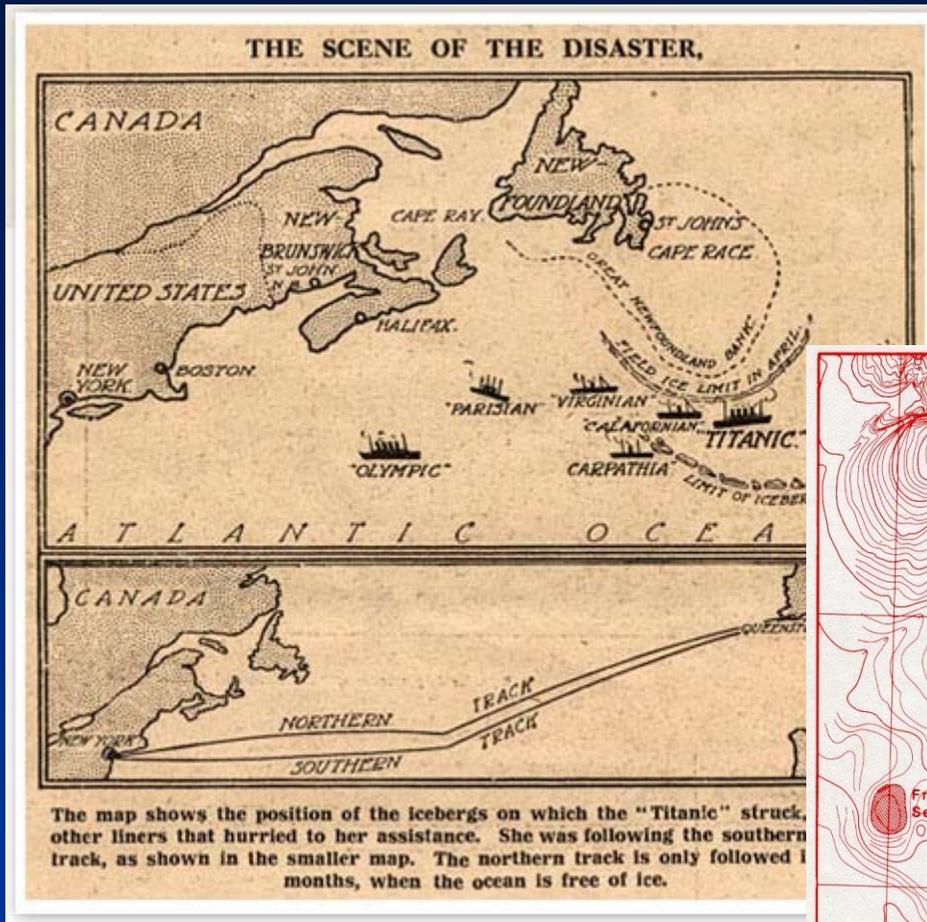
REAR VIEW OF THE TITANIC, ARRANGED TO SHOW THE CHARACTER OF THE DISASTER.

**Titanic: The Artifact Exhibition**



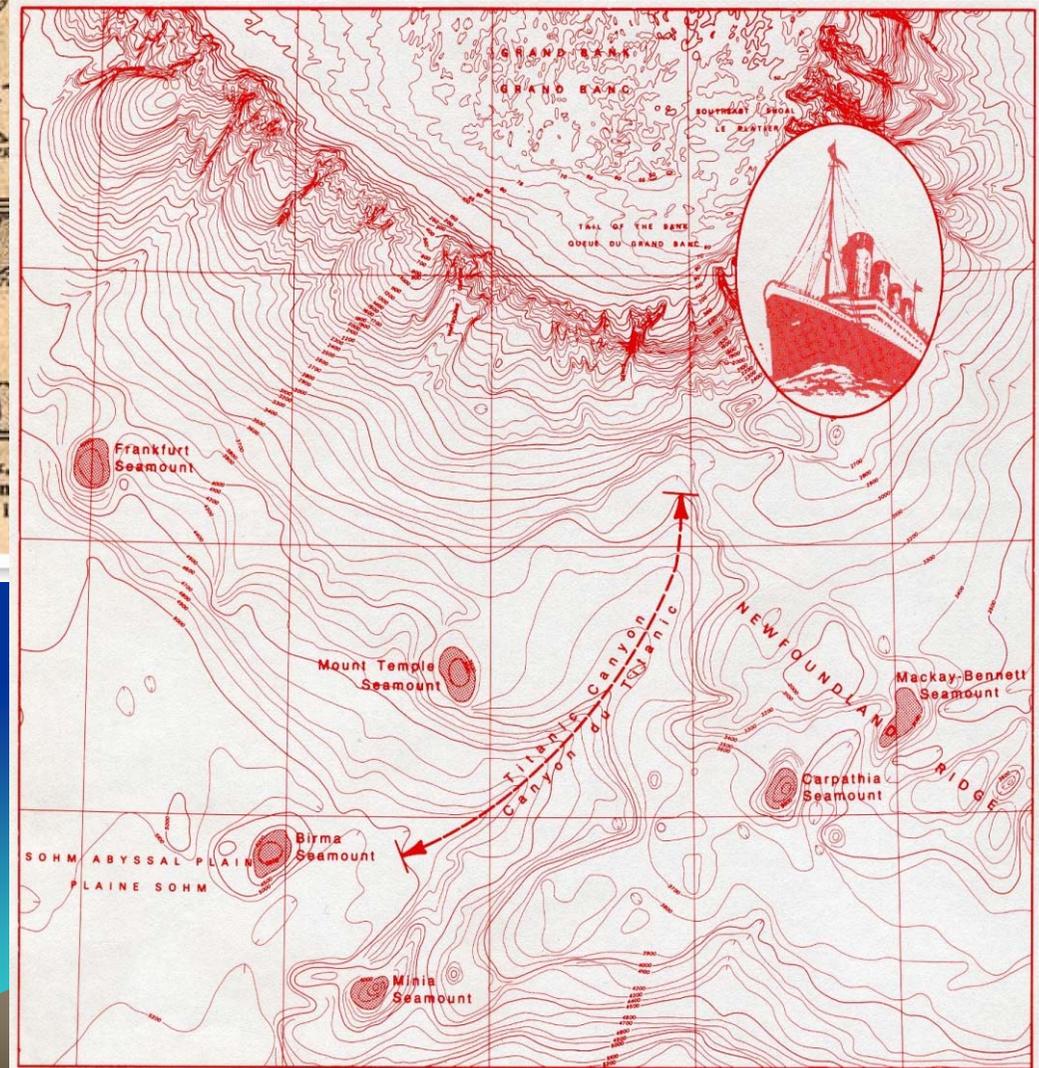
Huertait un iceberg  
0:15 hr, le 15 avril 1912

# Canyon du Titanic



et six monts sous-marins ...

Basée sur la carte hydrographique  
CHS - NK 22-B



# Noms à caractère commémoratif

- **Parfois introduits pour la première fois dans l'usage local**
  - années 1920 – chemin de fer de la baie d'Hudson au Canada ... région très peu peuplée ... beaucoup d'imagination pour nommer les postes ferroviaires
    - hommage à des personnes qui ont contribué à la planification et la construction, des pionniers, des explorateurs et des géologues
- **Parfois seulement bien connus par une personne, une famille (mais pas à propos pour la normalisation)**
  - Anker's Point ... proposé pour l'intersection 0 long/0 lat
- **Parfois personnalités mondiales**
  - John F. Kennedy (posthume); Nelson Mandela (vivant)
    - Nous souhaitons honorer la contribution et la mémoire comme s'il faisait partie de notre identité



## En conclusion

- Documents sur la préservation des noms et des valeurs culturelles - présentés au GENUNG
- **Finlande** – a choisi comme thème des Journées européennes du patrimoine (1999)
  - « **Les toponymes - la mémoire des lieux** »
    - l'importance des toponymes – éléments essentiels de l'environnement; porteurs de messages du passé; renforcent le sentiment identitaire
    - **Publications, séminaires, expositions, programme télévisuel**
    - Activité de suivi – « Lieux, noms et anecdotes » (à Tervo)

*Un lieu prend tout son sens quand on comprend l'importance des personnes ... et des événements ... Les toponymes rattachent des personnes à des lieux, les faisant passer de spectateurs à participants. (Sirkka Paikkala)*